UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE TURISMO

PROGRAMA PORTUGUÉS II

DATOS GENERALES:

Departamento: Turismo
Código SIU Guaraní: 15403
Año Académico: 2021
Carrera: Licenciatura en Turismo
Plan de estudio: Ord 010/2015 CD
Formato curricular: asignatura teórico aplicada Carácter: obligatorio
Área a la que pertenece: Área de Idiomas
Año en que se cursa: 4°
Régimen: cuatrimestral
Carga horaria total: 70hs.
Carga horaria semanal: 5hs.
Espacio curricular correlativo: Portugués I

Equipo de cátedra:
Titular: Prof. Laura López Vargas J.T.P.: Prof. Lorena Otta

FUNDAMENTACIÓN

A partir de la firma del Protocolo de Asunción, en el que los Presidentes de Brasil y Argentina se comprometían a la obligatoriedad de la enseñanza del portugués en nuestro país y viceversa, en los niveles formales, no formales e informales, con una voluntad integracionista por parte de los países miembros del MERCOSUR y atendiendo a las necesidades de la transformación educativa propuesta por la Ley Nacional de Educación Nº 24195, que incorpora al portugués como uno de los idiomas a ser enseñado oficialmente en las escuelas de Argentina; la UNCuyo considera que el perfil de sus alumnos requiere el conocimiento de esta lengua.

Atendiendo las necesidades de la carrera Licenciatura en Turismo, en la que el perfil del egresado es el de un Especialista con un amplio conocimiento en el campo del Turismo "que pueda interactuar de manera fluida y eficaz" con la cultura ajena; es indispensable el aprendizaje de una lengua extranjera como el Portugués, teniendo en cuenta las relaciones

comerciales, políticas, económicas, educacionales y turísticas que mantiene Argentina con Brasil.

Se considera "esencial en la formación integral" del Licenciado en Turismo, el dominio de lenguas extranjeras, en respuesta a los requerimientos institucionales de internacionalización y para favorecer el intercambio con otras instituciones de carácter internacional

Respecto del enfoque pedagógico, esta materia está concebida desde un enfoque comunicativo y la propuesta está pensada de tal forma que a partir de los conocimientos previos con los que llega el futuro Licenciado al último año de su carrera, sea significativa.

En cuanto a la metodología a seguir (aprendizaje basado en proyectos); esta se caracteriza por la consideración de problemas de la vida real para estimular el pensamiento crítico y las habilidades de solución de aquellos y la adquisición de conceptos fundamentales del área de conocimiento en cuestión.

En todas las unidades se realizarán actividades virtuales para favorecer espacios permanentes de diálogo y participación, reelaboración de los contenidos, avance en la apropiación de estrategias personales para alcanzar niveles de participación desde lo individual y colectivo. Se enfatiza, en consecuencia, en dinámicas permanentes de interacciones e interactividades.

EXPECTATIVAS DE LOGRO

a. Relacionar los referentes de la cultura propia y ajena, para fundar interrelaciones en la construcción del sentido de diferentes tipologías discursivas.
b. Crear un espacio de diálogo intercultural en el aula, mediado por recursos tecnológicos, para intercambiar información, gestionar y compartir documentos, crear y participar en comunidades temáticas.
c. Comprender y producir discursos orales y escritos coherentes, adecuados, precisos e informados acerca de temas y problemas cotidianos y especializados en lo que se refiere al turismo.
d. Producir textos orales y escritos adecuados al perfil del especialista de manera que pueda expresar la cultura que representa, en el idioma del otro, a partir del conocimiento de su realidad y del lugar que ocupa en la sociedad. Valorando la cultura popular como base de nuestra identidad.
e. Profundizar las estructuras básicas del idioma, considerando las condiciones de producción y las situaciones de enunciación de su discurso, con una carga lexical manejable e inferible del contexto, valorando la comunicación como instrumento de

gestión.

f. Leer de forma crítica y selectiva, con capacidad de procesar, sintetizar y organizar la información en textos auténticos distinguiendo el registro formal del coloquial y comprender algunas variedades fonológicas simples.

g. Caracterizar los recursos turísticos de acuerdo con el contexto histórico-cultural que les da identidad.

h. Proponer criterios de diferenciación del patrimonio turístico entre países y regiones. i. Reconocer el comportamiento humano como fundamento para interpretar y satisfacer las necesidades del turista, mediando entre la cultura local y la extranjera. j. Integrar los aprendizajes desarrollados en los diversos espacios de la carrera a la competencia comunicativa en la lengua extranjera, mediante la resolución de problemas propios de su campo profesional.

Expectativas de logro en relación a la virtualidad:

- Se espera que el proceso conlleve a la calidad en la formación más allá de la cobertura o el uso tecnológico y que asuma la articulación de cuatro dimensiones: pedagógica, comunicativa, tecnológica y organizacional.
- Establecer un espacio de integración y de participación con énfasis en dinámicas permanentes de interacciones e interactividades.
- Facilitar y promover el aprendizaje por parte de los participantes, en un proceso constructivo, reflexivo sobre la acción y de evaluación permanente.
- Reconocer aquellos procedimientos considerados problemáticos identificando las estrategias desarrolladas por los estudiantes para superarlos.
- Elaborar materiales didácticos propios, que estén orientados al contexto, a los alumnos y a las estrategias de enseñanza y que se configuren como verdaderas instancias de interacción para promover estrategias de aprendizaje.

COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Se espera que el estudiante desarrolle como competencias fundamentales:

- Resolución de problemas
- Toma de decisiones
- Trabajo en equipo
- Competencia Digital

CONTENIDOS CONCEPTUALES

<u>Proyecto1</u>: Información turística

¿Qué información indispensable necesita el turista al elegir el destino?

Objetivo*:* Identificar, seleccionar y comunicar información relevante para los turistas incluyendo la recomendación y asesoramiento por medio de la lengua escrita y oral.

Desempeño deseado: Elaborar un recurso audiovisual informativo para turistas luso-parlantes que planean su viaje a Mendoza, incluyendo toda la información del destino que sea relevante.

Campo Lexical

- Turismo en Mendoza
- Usos y costumbres
- Documentos de viaje
- Medios de transporte
- Orientaciones en la ciudad

Gramática

- Presente del Subjuntivo
- Imperativo
- Órdenes e indicaciones cordiales

<u>Proyecto 2</u>: Aplicativos para usos turísticos

¿Qué aplicación ayudaría mejor a los turistas que visitan el destino?

Objetivo: Detectar y resolver una necesidad informativa para turistas, de fácil acceso, buscando la gestión efectiva del destino que incluya la accesibilidad y la sustentabilidad.

Desempeño deseado: Proyectar, presentar y promocionar en portugués una aplicación de uso turístico para el destino Mendoza, ejemplificando su principal funcionalidad para este fin.

Campo Lexical

- Vocabulario: Aeropuerto – Taxi - Hospedaje
- Excursiones
- Turismo inclusivo
- Turismo sustentable

Gramática

- Pretérito imperfecto del Subjuntivo
- Pronombres indefinidos

<u>Proyecto3:</u> Circuitos Turísticos creativos

¿Cómo comunicar circuitos turísticos creativos y originales para el recorrido autónomo por parte del turista?

Objetivo: Diseñar y guiar productos turísticos mediante instrumentos de comunicación escrita y oral que permitan el disfrute de forma autónoma de los atractivos.

Desempeño deseado: Diseñar la señalética informativa y las guías auditivas y/o visuales para un circuito turístico creativo y original en el destino.

Campo Lexical

- Bodegas: vocabulario específico de la actividad vitivinícola
- Fiestas Nacionales y Regionales.
- Patrimonio histórico material e inmaterial
- Cuidado y protección del patrimonio
- Preguntas frecuentes del Turista
- Recomendaciones al viajero

Gramática

- Futuro del Subjuntivo
- Pronombres oblicuos
- Conectores

CONTENIDOS PROCEDIMENTALES:

- Identificación de problemas y necesidades específicas del campo profesional y elaboración de soluciones discursivas, mediante textos orales y escritos en la lengua extranjera.
- Lectura, selección y análisis crítico de textos de diversas tipologías, específicos de la actividad turística, tanto en soporte material como formatos digitales. • Selección, interpretación, procesamiento y organización de la información nueva, tanto respecto a las problemáticas del sector como también a las particularidades del idioma.
- Reconocimiento y apropiación de expresiones idiomáticas nuevas que reflejen pautas culturales de la lengua extranjera.
- Uso de herramientas auxiliares para la producción del discurso en la lengua (traductor y diccionario monolingüe).
- Reconocimiento y apropiación de las características y funciones de las tipologías textuales relevantes para la comunicación en la actividad turística.
- Producción de textos orales y escritos coherentes y en concordancia a las normas de cortesía y hospitalidad que el rubro implica.

- Adecuación de las interacciones, tanto orales como escritas, a los nuevos soportes comunicativos de la cultura digital.

CONTENIDOS ACTITUDINALES

- Sensibilidad y capacidad de resolución ante problemáticas propias del sector y que impliquen debida actuación profesional.
- Participar activamente en intercambios respetuosos que busquen soluciones en conjunto a los problemas detectados.
- Comunicarse adecuadamente en las situaciones de uso de la lengua, comportándose con desenvoltura contextualizada en el contacto con la cultura ajena.
- Capacidad de interactuar y perfeccionar continuamente su aprendizaje a partir de la convivencia democrática con otras culturas, modos de ser y puntos de vista divergentes.
- Desarrollar y descubrir las propias estrategias que posibiliten el aprendizaje autónomo y la formación permanente.
- Priorizar el rescate y conservación del patrimonio tanto tangible como intangible, al mostrar al turista los elementos que conforman la cultura de un pueblo, revalorizando la cultura y la identidad.

METODOLOGÍA

Teniendo como objetivo primordial el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera y por medio de ella, la resolución de problemas reales y concretos que se presentan en el campo profesional, la Cátedra adopta estrategias metodológicas que se alinean con el **Aprendizaje basado en Proyectos** y el **Aprendizaje basado en Problemas**.
La producción del conocimiento por medio de proyectos favorece el desarrollo de estrategias de indagación, interpretación y presentación del proceso, lo que requiere investigar un tema por medio de un problema, que, por su complejidad, favorezca esa construcción. Para lo cual se precisa:

- Establecer relaciones entre los varios aspectos que están envueltos en el tema o asunto que está siendo debatido.
- Realizar relaciones con otros asuntos ya vistos en otras áreas de su carrera.
- Desarrollar soluciones consistentes y consensuadas por medio de la competencia comunicativa en la lengua extranjera.

La propuesta metodológica está basada en las necesidades del perfil del alumno, diseñando las actividades de tal modo que tengan un orden, una secuenciación y una coherencia que le facilite al futuro especialista el contacto con el portugués, principalmente en lo que se refiere a la lectura, escritura y oralidad y aplicación en el campo, dentro del contexto comunicativo del área de turismo.

Entender la competencia comunicativa en la lengua extranjera como una herramienta para la actuación profesional implica y requiere, por un lado, el contacto con material y textos auténticos que, por medio de su interpretación, constituyen un insumo relevante para el aprendizaje de la lengua. Por otro lado, implica también la producción de discurso oral y escrito atendiendo a la resolución de un problema concreto. En este sentido, la propia resolución adecuada y exitosa al problema inicial se convierte en evidencia y demostración del aprendizaje.

Metodología del aula virtual

Durante el período de confinamiento obligatorio debido a la pandemia de COVID 19, la propuesta de la materia se desarrollará exclusivamente de forma virtual mediante Plataforma Moodle y recursos complementarios disponibles por Google, Whatsapp, entre otros.

Cada proyecto se trabajará mediante encuentros sincrónicos vía Zoom o Meet, en los horarios asignados para las clases presenciales, los que serán complementados mediante actividades virtuales diseñadas a través de los recursos disponibles en Moodle (Tarea, Foro, Wiki, Cuestionario, Taller, Glosario, etc) y los recursos disponibles por Google (correo electrónico y documentos compartidos, entre otros).

Las instancias de encuentro sincrónico, como las videoconferencias y los chats, nos permiten una comunicación más completa y clara de las indicaciones de los proyectos y de la secuencia de tareas a desarrollar; como también explicaciones de contenidos propios del idioma que así lo requieran. Bajo esta modalidad se realizará también, la atención de consultas de los estudiantes.

Los recursos asincrónicos nos permiten disponibilizar actividades de lectura, interpretación y análisis; como así también actividades de ejercitación práctica y de producción de textos orales y escritos. El intercambio de opiniones, debates y las actividades de participación grupal también se posibilitan mediante estos recursos.

Por otro lado, se dispondrá de carpetas de archivos digitalizados, audios, videos y enlaces a sitios web relevantes para que los alumnos accedan a todo el material de estudio disponible.

Finalmente, se destaca el uso de calendarios y la información precisa respecto la organización de la materia y de las fechas relevantes para entrega de trabajos y actividades, toda vez que la virtualidad exige una comunicación efectiva en este sentido para que el proceso sea exitoso.

Siendo posible el regreso a la presencialidad física en la Facultad, la propuesta virtual se desarrollará como complemento y en combinación a las clases presenciales en los horarios asignados.

EVALUACIÓN

Criterios de evaluación: Se propiciará el proceso de evaluación formativa basado en la evaluación del docente, instancias de autoevaluación del alumno y evaluación entre pares, que visen desarrollar la autonomía y los procesos meta-cognitivos de los alumnos. De acuerdo a los criterios de:

- Participación grupal e integración.
- Participación individual y responsabilidad en la tarea asumida.
- Consecución del propósito o resolución del problema inicial.
- Desempeño en la lengua extranjera mediante una comunicación eficiente.
- El buen uso de las normas gramaticales
- Pronunciación adecuada a los criterios de variantes fonológicas de la lengua.
- Cumplimiento en tiempo y forma de las actividades estipuladas por la Cátedra.

Al terminar el cursado de la materia, el alumno quedará en condición de:

a) **PROMOCIONADO**

b) **REGULAR**

c) **LIBRE**

a) Para poder ser **PROMOCIONADO** el alumno debe:

- Asistir al **80% de los encuentros sincrónicos**.
- Presentar (en tiempo y forma estipulados) y **aprobar el 100% de las actividades prácticas indicadas.**
- Presentar y aprobar en primer instancia los **tres proyectos con nota OCHO (8)** como mínimo.
- Presentar y aprobar **Coloquio Final** integrador del proceso.

b) Para poder ser **REGULAR** el alumno debe:

- Presentar (en tiempo y forma estipulados) y **aprobar el 100% de las actividades prácticas indicadas.** Pudiendo hacer uso de 1 (UNA) instancia de recuperación para alguna de ellas, por ausentismo o por desaprobación en primera instancia.

- Presentar y aprobar los **tres proyectos con nota 6 (SEIS) como mínimo.** Pudiendo hacer uso de 1 (UNA) instancia de recuperatorio para alguno de ellos por ausentismo o por desaprobación en primera instancia.

El alumno que no cumpla *alguno* de los requisitos anteriores quedará en condición de:

c) LIBRE

Aprobación del espacio curricular

Los alumnos que resulten en condición de regular (sin promoción directa) o libre deberán rendir examen final.

Examen Final para alumnos *REGULARES*: Examen escrito eliminatorio, que de ser aprobado, pasa al examen oral. Los dos exámenes deberán ser aprobados con el mínimo establecido en los porcentajes consignados en la tabla de evaluación.

Examen Final para alumnos *LIBRES:* Examen escrito eliminatorio, que de ser aprobado pasa al examen oral. Los dos exámenes deberán ser aprobados con el mínimo establecido en los porcentajes consignados en la tabla de evaluación. El alumno deberá presentar la carpeta que incluya el desarrollo de los tres proyectos y las actividades pertinentes con una semana de anticipación.

RESULTADO	**Escala numérica …… … NOTA**	**Escala Porcentual …… ….. %**
NO APROBADO	0 1 2 3 4 5	0% 1 a 12% 13 a 24% 25 a 35% 36 a 47% 48 a 59%
APROBADO	6 7 8 9 10	60 a 64% 65 a 74% 75 a 84% 85 a 94% 95 a 100%

Bibliografía obligatoria

- Cuadernillo confeccionado por el equipo de cátedra.

Bibliografía general

- BIZON e FONTÃO, *Estação Brasil.*
- *BRASIL INTERCULTURAL*- Ciclo Intermediário ; Níveis 1 e 2; Ed. Casa do Brasil. 2013
- DIAZ SARCO V., CASTRO MORALES F., *El turismo emocional creativo, la ciudad como taller inclusivo.* International journal of scientific management and tourism, ISSN-e 2386-8570, ISSN 2444-0299, Vol. 3, Nº. 1, 2017, págs. 357-371
- HARUMI OTUKI DE PONCE, María .; BURIM, Silvia; FLORISSI, Suzanna. BEM-VINDO! *A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação.* Edição Atualizada. SBS, São Paulo. 2012
- HARUMI OTUKI DE PONCE, María .; BURIM, Silvia; FLORISSI, Suzanna TUDO BEM? *Português para a Nova Geração, Livro do Aluno*, SBS, São Paulo, 2011
- FONTÃO DO PATROCÍNIO, Elizabeth. FALA BRASIL *Português para Estrangeiros*16ª. Ed. 2007. Editorial Pontes
- LIMA, Emma Eberlein. *NOVO AVENIDA BRASIL*. Editorial E.P.U. 2010 • MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. © 2002 Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. • PATRIMÔNIO, TURISMO E EMOÇÃO. *Revista Crítica de Ciências Sociais.* N° 97, 2012.
- PORTAL DO PROFESSOR DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (PPPLE).
- Sitios en internet
- Documentos auténticos (videos, grabaciones radiales, artículos, etc.) preparados por el docente o elegidos por los estudiantes

Diccionarios:

▪ ACME. *Diccionario ACME. Español – Portugués / Portugués - Español*. ACME Agency S.A., 2000.
▪ FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*, 3° ed., Rio de Janeiro. RJ: Editora Nova Fronteira, 1999. ▪ HOLANDA, A. B. *Dicionário Aurélio Escolar da Língua Portuguesa*, 1° ed., Rio de

Janeiro, RJ: Editora Nova Fronteira, 2009.
▪ HOUAISS, Antonio. *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva,

2001
▪ DICCIONÁRIO AURÉLIO da Língua Portuguesa – 8ª. Ed. .Editora Positivo. 2010

Laura López Vargas

PROGRAMA REVISADO
Directora del Departamento de Turismo
Dra. Sandra Pérez Stocco